

## POLYCOPIÉ INTERCULTUREL BASÉ SUR LES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

<sup>1</sup> Sri Handayani, <sup>2</sup> Ririn Sokawati

<sup>1,2</sup> Universitas Negeri Semarang - Indonésie

✉ <sup>1</sup> handa\_mir@yahoo.fr, <sup>2</sup> ririnsoka21@gmail.com

**RÉSUMÉ.** Les apprenants du français en Indonésie doivent aussi connaître la culture française. Ils se trouvent par conséquent dans une situation *interculturelle*. Il est donc important de faire connaître les apprenants à la notion interculturelle pour ne pas oublier la culture d'origine et évoquer l'empathie à la différence. En ce qui concerne l'enseignement interculturel, sans doute, il est nécessaire de trouver des matières d'apprentissages alternatifs et innovants qui permettent aux *apprenants* d'apprendre la culture française et indonésienne dans le concept interculturel. Les documents authentiques tels que le journal télévisé, le reportage, la publicité, pourraient être profités comme support pédagogique dans l'apprentissage interculturel. Cet article a pour but de proposer les documents authentiques pour l'apprentissage interculturel sous forme d'un polycopié. Ces documents authentiques sont présentés aux apprenants en suivant la démarche interculturelle et appliqués dans le cours de la Communication Interculturelle pour les apprenants de 3<sup>ème</sup> semestre. Les matières discutées dans le polycopié comprennent la géographie, la vie politique et économique, le système calendrier, la vie quotidienne et familiale, la religion, la gastronomie, la vie scolaire, le transport et la télécommunication, les activités culturelles et le showbiz.

**Mots - Clés :** *apprentissage interculturel, culture, document authentique*

### INTRODUCTION

L'apprentissage de la langue française implique deux langues différentes, le français et l'indonésien. Par conséquent, les apprenants sont situés automatiquement dans deux contextes culturels différents. Dans ce cas, la compréhension interculturelle est importante et nécessaire au sein de l'apprenant. Les apprenants du français ne connaissent que la culture française. Or, ils devraient aussi avoir une sensibilité à la culture française sans quitter ou oublier leur propre culture, développer l'empathie et la tolérance envers les différences, afin de créer une situation de vie favorable et finalement créer la paix entre les nations et les cultures.

Un exemple évident qui montre les différences entre la culture française et celle de l'Indonésie se trouve dans le registre de langue. A Java par exemple, un petit-fils doit utiliser une mention subtile de sa grand-mère, mais en France les petits qui tutoient leurs parents, leurs grands-parents est une chose normale. Pour ceux qui ne connaissent pas le système peuvent le prendre comme une forme d'action « brave » pour les parents. Mais ceux qui le comprennent le considèrent comme un exemple de produits culturels.

En raison de cette situation, la compréhension interculturelle est importante à enseigner aux apprenants de langue étrangère. Même si dans le curriculum du programme de la pédagogie du français, il existe le cours parlant de l'étude interculturelle « *Communication Interculturelle* », il vaut mieux que l'apprentissage interculturel, autant que possible, ne soit pas donné seulement dans ce cours, mais aussi intégré dans d'autres cours. Pour sa mise en œuvre, il est nécessaire de trouver les matériels didactiques qui supporteront le processus de la compréhension et de la conscience interculturelle.

Les matériels proposés sont les documents authentiques appropriés pour apprendre la langue et la culture. Les documents authentiques tels que les films, les journaux, la télévision ou la publicité sont une façon excellente d'apprendre la langue et de la culture

en même temps. En les utilisant, les élèves peuvent apprendre le mode de vie, le comportement et les normes culturelles dans un pays qui utilise cette langue.

En se basant sur cet arrière-plan, cette étude parle des matériels basés sur les documents authentiques pour l'apprentissage interculturelle indonésien-français. Le but de cette recherche est d'identifier les documents authentiques qui peuvent être utilisés pour l'apprentissage interculturel, ainsi que de proposer des activités dans la classe selon la démarche interculturelle. Ces buts sont réalisés sous forme d'un polycopié interculturel.

Par rapport aux études précédentes et aux théories soutenant cette étude, Benito (2010) a traité l'utilisation de matériaux authentiques dans l'apprentissage du français pour les locuteurs étrangers (FLE), en particulier pour apprendre à lire. Dans ses recherches, Benito a décrit les types de discours écrits authentiques qui peuvent être utilisés pour apprendre à lire. Une autre recherche traitant également l'utilisation de matériel authentique est la recherche menée par Leyssens (2011). Dans sa recherche, Leyssens a abordé des documents authentiques sous la forme de chansons et d'histoires courtes dans l'apprentissage des quatre compétences linguistiques.

Concernant l'étude interculturelle, la grande orientation de l'interculturel est de proposer une analyse de la diversité culturelle à partir des processus et des interactions selon une logique des variations. La culture A plus la culture B égale la culture C. Les cultures sont en interaction et se mélangent. En résumé, développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, c'est reconnaître les objectifs suivants : faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique ; le préparer à des relations avec des personnes appartenant à d'autres cultures ; permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes « autres » en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents ; enfin, aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations.

Le Cadre Européen (2001) définit la compétence interculturelle comme

la connaissance, la conscience et la compréhension des relations, (ressemblances et différences distinctives) entre "le monde d'où l'on vient" et "le monde de la communauté cible" sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle. Il faut souligner que la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes.

Introduire l'interculturel en classe de langue n'est pas introduire une nouvelle méthode (Byram, Bripkova et Starky 2002). L'enseignant peut utiliser les méthodes variées qu'il a déjà élaborées, comme le jeu de rôle ou la méthode coopérative, permettant la compréhension des cultures différentes.

Une séquence pédagogique peut être proposée sous forme d'activité courte mais ponctuelle. Quelques phases bien distinctes doivent être passées (Pinto, 2005) :

1. Sensibiliser les apprenants à la notion de culture

Pour reconnaître la culture de l'autre, il faut d'abord prendre conscience des particularités de sa propre culture. La première phase de démarche interculturelle consiste donc à mener les apprenants à prendre du recul sur leur propre culture. Comme le souligne Abdallah-Preteille (1999), "*le discours interculturel induit un questionnement autant sur les autres cultures, sur autrui, que sur sa propre culture. C'est ce processus en miroir qui fonde la problématique interculturelle*". La tolérance d'autres cultures passe par la prise de conscience de sa propre culture.

2. La culture de l'autre

Après avoir pris de la distance par rapport à leur propre culture, les apprenants pourront être amenés à admettre l'existence d'autres perspectives. L'enseignant travaille sur les différents aspects des traits distinctifs caractéristiques d'une société et de sa culture, comme la vie quotidienne, les conditions de vie, les relations

interpersonnelles, les valeurs, les croyances, les règles de savoir-vivre, les rituels, la pratique religieuse.

3. Observation et analyse des comportements culturels

La troisième étape de la prise de conscience interculturelle consiste à observer et analyser, à la lumière des connaissances socioculturelles acquises, des attitudes et des comportements qui peuvent paraître étranges lorsqu'ils sont considérés indépendamment de leur contexte socioculturel. L'apprenant devra être invité à observer, apprendre à repérer le comportement culturel dans la communication, analyser les comportements culturels, formuler des hypothèses sur les raisons qui conditionnent les habitudes et les comportements différents, organiser et établir des liens, distinguer les principes organisateurs au sein de la culture étrangère.

4. Travail sur les stéréotypes

Après les étapes précédentes, les apprenants sont invités à trouver et à comprendre la raison des représentations des autres cultures et inversement. Par exemple, si de nombreuses cultures associent aux Français une image d'arrogance, c'est sans doute parce que certains comportements observables chez les Français comme leur manière de défendre vivement leurs idées ou l'habitude de couper la parole dans une discussion, sont considérés comme arrogants dans d'autres cultures. L'objectif n'est pas d'avancer des préjugés et les stéréotypes, mais de développer la tolérance sur les caractères des autres.

5. Établir des liens entre sa culture et la culture étrangère

Après le travail de reconnaissance de deux cultures (la culture indonésienne et celle de la France), il est nécessaire de travailler sur ce qui les réunit et de permettre aux apprenants de trouver et réaliser un nouveau produit culturel. Il y a parfois beaucoup plus de similitudes et de valeurs fondamentales partagées qu'on ne pourrait penser. Ce qui est important au fondement de la pédagogie interculturelle c'est de mettre en valeur la diversité, et non pas la différence.

Ces étapes d'apprentissage interculturelles deviendront une référence dans la pratique de l'application des documents authentiques au cours de « *Communication Interculturelle* ». Cependant, une telle démarche serait ajustée à la documentation fournie parce que toutes les activités appropriées à appliquer dans tous les matériaux.

Pour réaliser les démarches interculturelles, il faut des matières appropriées. Les documents authentiques tels que les calendriers, menus de restaurant, journaux télévisés, programmes de cinéma, reportages, s'avèrent très utiles, à condition de prendre garde à une approche purement descriptive, ethnographique ou culturaliste, et d'amener l'apprenant à formuler des hypothèses sur les raisons qui conditionnent des habitudes ou des comportements différents.

Les documents ou les matériaux authentiques sont des matériaux qui sont à l'origine, destinés à des locuteurs natifs. Normalement, ce type de documents ne doit pas être utilisé comme une forme de matériel pédagogique, mais les matériaux de ce genre offrent aux enseignants étrangers la possibilité d'apprendre une langue particulière en utilisant la source originale et les exemples de la vie réelle. (Steward, 2014).

Les documents comme magazines, photos, étiquettes de produits, recettes, menus, brochures, cartes, horaires de transport, médias imprimés, bandes dessinées, télévision, rapports météorologiques et chansons pourraient encourager les apprenants à apprendre heureusement car ces documents contiennent généralement des sujets intéressants pour connaître les informations sur ce qui se passent dans le monde. C'est aussi une façon excellente d'apprendre la langue et de la culture en même temps. En les utilisant, les apprenants peuvent apprendre le mode de vie, le comportement moral et les normes culturelles dans un pays qui utilise cette langue.

## MÉTHODE

Cet article est le résultat de la recherche du développement, en remarquant les étapes et le résultat, l'élaboration du produit comme une réponse aux problèmes existant, sous la forme du support didactique pour l'apprentissage interculturel basé sur les documents authentiques. Cette recherche vise à développer un polycopié pour l'apprentissage interculturel. Les étapes faites sont :

1. Étude préliminaire, effectuée en observant les matériaux d'enseignement qui ont été utilisés dans l'apprentissage de la langue et la culture française. En outre, il y a aussi des questionnaires aux professeurs et aux étudiants pour connaître des informations détaillées sur le type de matériel qui est approprié pour l'apprentissage interculturel.
2. Conception de produit, dans cette recherche, la conception est le polycopié basé sur les documents authentiques pour l'apprentissage interculturel indonésien-français.
3. Validation faite par les experts, pour avoir des commentaires sur la conception du polycopié. Les validateurs ont donné aussi leur évaluation sur les faiblesses et les points forts de la conception.
4. Révision de la conception, faite après avoir pris connaissance de ses forces et de ses faiblesses en se basant sur les conseils des validateurs.
5. Essai dans la classe est la dernière étape du processus. Le polycopié a été appliqué dans le cours de « Communication Interculturelle », aux étudiants de troisième semestre. Pendant cette activité, les étudiants ont donné leur commentaire sur le produit. Et le produit était encore évalué de ses lacunes et des obstacles pendant la pratique pour l'amélioration du polycopié.

## RESULTATS ET DISCUSSION

Le produit est un polycopié interculturel fait en se basant sur les documents authentiques et pratiqué dans la classe selon la démarche interculturelle. La présentation du contenu de ce livre est divisée en plusieurs sections :

### 1. La couverture



La couverture du livre est dominée par trois couleurs : rouge, blanc et bleu, représentant le drapeau de l'Etat de l'Indonésie et celui de la France.

Il y a des images de deux personnes qui portent la marque des deux pays : l'Indonésie est représentée par un homme avec un costume de batik lurik complété d'un blangkon, tandis que la France est décrite par un homme portant un béret noir avec le costume typiquement français et un foulard rouge autour de son cou.

### 2. Le contenu du livre

Le contenu est la partie essentielle de ce livre. Il y a onze (11) chapitres du livre, à savoir : la Géographie, la vie politique et économique, le calendrier, la gastronomie, la vie quotidienne et familiale, la santé et la religion, la vie Scolaire, le Moyen de transport, le spectacle et le showbiz.

Chaque discussion aménagée équipée par des documents authentiques, soit les documents visuels soit audio-visuel dont le type est varié, tels que la carte, l'image, le journal télévisé, le reportage, l'affiche du film.

La présentation du contenu de ce livre est divisée en plusieurs sections suivie l'activité de l'apprentissage : la mise en route, l'activité principale, l'activité finale. Le document authentique dans le manuel est aussi donné dans ces trois activités selon leur fonction :

1. Mise en route, est une activité d'initiation et d'aperception pour les apprenants à reconnaître et à se rappeler à la culture qui existent en Indonésie. Cette activité est la première étape de la démarche interculturelle, qui a pour but de développer chez les apprenants, la sensibilité à leur propre culture.

Par exemple : la vidéo sur les spécialités d'Indonésie et de France est utilisé pour guider les apprenants au sujet de la gastronomie.

Après le visionnage, les apprenants à inviter de repérer le nom de la spécialité d'Indonésie dans la vidéo comme Gado-gado, Sate, Soto, Rendang, et celle de France comme Escargot, Canard, et Crêpes. Ils doivent aussi trouver le nom des ingrédients de chaque spécialité montrée dans la vidéo.



Source : NET.



Source : On the spot TRANS7

2. Activité principale, est une activité de base dans l'apprentissage interculturel adoptant les étapes suivants des démarches interculturelles qui comprennent l'introduction à la culture française l'observation et l'analyse des produits culturels trouvés, les stéréotypes, les caractéristiques de deux cultures.

Par exemple : le tutorial des élections en France sont présentés aux apprenants comme ressource principale sur la vie politique en France.

Dans la démarche, les apprenants trouvent les étapes et les règles de l'élection en France.



3. Activité finale, est la fin des activités d'apprentissage qui contient la dernière étape de la démarche interculturelle. Les étudiants essaient de trouver un lien entre la culture indonésienne et la culture française. Cette activité se déroule en une bonne discussion du groupe soit pendant le processus de l'apprentissage dans la classe, soit la discussion des tâches structurées à la maison.

Par exemple : la tâche en groupe à partir du journal télévisé sur le rite de « Nyadran » en Indonésie et la Toussaint en France devient le sujet de discussion en groupe. Les apprenants parlent du processus de ces deux rites : le but, l'endroit et le temps pour le réaliser, l'attribut, les fleurs.



Source : Kompas TV

Source : TSItv.fr

**Voici l'exemple complet d'une séance interculturelle profitant de document authentique.**

Thème : le showbiz (cinéma)

Niveau : A2

Objectifs : connaître la cinématographie en France et en Indonésie  
expliquer le déroulement du festival de film  
repérer les acteurs et les actrices français et indonésiens

Matières : le festival du film, le nom des acteurs et des actrices français et indonésien.

Média : bande annonce du festival, affiche du film

Activité de l'apprentissage

1. Mise en route

Les apprenants visionnent le journal télévisé sur le Festival de Cannes 2016. Ils repèrent les informations sur le succès d'un film Indonésien au Festival de Cannes, qui a gagné le prix pour le meilleur film étranger. Ils sont invités à citer les mêmes festivals domestiques, comme Festival Film Indonesia, Festival Film Bandung.

2. Activité principale

Dans cette activité, le professeur donne la bande annonce du Festival de Cannes 2016. A partir de cette bande annonce, les apprenants doivent trouver l'explication sur le festival : le nom, le slogan, le but, l'endroit, les participants, les costumes portés, le symbole et le prix attribué.

Après la connaissance et l'analyse sur le festival en France, l'étape suivant est établir le lien entre l'événement de deux pays. Les apprenants trouvent la similarité et la différence de célébration du festival du film en France et en Indonésie. Ensuite, ils seront emmenés à analyser la situation et l'atmosphère cinématographique de deux pays : repérer les films, les acteurs ou les actrices qui ont eu le succès mondial.

Par exemple :

Audrey Toutou a joué dans le film "Da Vinci Code" avec l'acteur hollywood Tom Hanks, Sophie Marceau est devenu une des filles de James Bond dans "The World is Not Enough". Marion Cotillard a pris un rôle important dans "Inception", "Mome".

Jean Reno a participé à plusieurs films américains comme "Ronin", "Mission Impossible".



Marion Cotillard dans Inception

Jean Reno dans MI

### 3. Activité finale

C'est une activité dans laquelle les apprenants font une petite exercice sur la comparaison du titre de film. Ils doivent relier le titre des films français qui sont déjà adapté à Hollywood.

Par exemple :

- |   |                        |
|---|------------------------|
| <input type="checkbox"/> Trois hommes et un couffin | - Dinner for Smucks    |
| <input type="checkbox"/> Les Visiteurs              | - Three Men and a Baby |
| <input type="checkbox"/> Le Grand chemin            | - Just Visiting        |
| <input type="checkbox"/> Dîner de cons              | - Paradise             |

Pour aller plus loin

Travail en groupe :

1. Connaissez-vous les acteurs ou actrices indonésiens qui ont aussi du succès à l'étranger ?
2. Trouvez les affiches de leurs films de l'Internet !

## CONCLUSION

L'apprentissage interculturel pourrait être réalisé à travers les documents authentiques. Ce type de documents contient de nombreuses informations culturelles réelles et à la fois récentes. C'est la tâche de l'enseignant pour les présenter aux apprenants en appliquant par exemple la démarche interculturelle dans la réalisation pour qu'ils connaissent la culture étrangère sans quitter leur propre culture, aient l'empathie et la tolérance vers les autres.

## RÉFÉRENCES

- Abdallah- Pretceille, M. (1999). *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF.
- Benito, J.A.. (2010). *La lecture et le document authentique en classe de FLE*. Article publié au journal Dialnet.
- Byram, M., Gribkova, B., et Starkey, H.. (2002). *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, Une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Leysen, C. (2010). *Exploitation de documents authentiques dans le cours de FLE*. Journal de Dialnet.
- Maga, H. et Manuela, F.P. (2005). *Former les élèves à l'interculturel*. Repéré à [ewww.franc-parler.fr](http://www.franc-parler.fr)
- Steward, A. (2014). Materi Otentik. *FLOTE e-journal* 15 décembre 2014 accédé le 10 mars 2016.